

# BOB DYLAN

THE LYRICS 1961-2012

III

## 鲍勃·迪伦诗歌集

Like a Rolling Stone  
像一块滚石 (1965-1969)

[美] 鲍勃·迪伦 著

包慧怡 马世芳 李皖 胡续冬 奚密 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社

ORCYCL

BOB  
DYLAN

THE LYRICS 1961-2012

鲍勃·迪伦诗歌集

## 像一块滚石

[美] 鲍勃·迪伦 著

包慧怡 马世芳 李皖 胡续冬 奚密 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

·桂林·

XIANG YI KUAI GUNSHI

LYRICS: 1961-2012

Copyright © 2016, Bob Dylan

All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字: 20-2017-053 号

图书在版编目 (CIP) 数据

鲍勃·迪伦诗歌集: 1961—2012. 像一块滚石: 汉英对照 / (美) 鲍勃·迪伦著; 包慧怡等译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2017.6

书名原文: LYRICS: 1961-2012

ISBN 978-7-5495-9685-0

I. ①鲍… II. ①鲍…②包… III. ①诗集—美国—现代—汉、英 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 078982 号

出版: 广西师范大学出版社

广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001

网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 张艺兵

发行: 广西师范大学出版社

电话: (0773) 2802178

印刷: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

山东临沂高新技术产业开发区新华路

邮政编码: 276017

开本: 740 mm × 1 092 mm 1/32

印张: 8 字数: 90 千字

版次: 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次

定价: 25.00 元

---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

## 目录

### 重访 61 号公路

|               |     |
|---------------|-----|
| 像一块滚石         | 005 |
| 墓碑蓝调          | 011 |
| 要笑不容易，要哭只须坐火车 | 021 |
| 来自别克 6        | 024 |
| 瘦男人歌谣         | 027 |
| 准女王简          | 036 |
| 重访 61 号公路     | 040 |
| 恰似大拇指汤姆蓝调     | 045 |
| 荒芜巷           | 050 |

### 附加歌词

|             |     |
|-------------|-----|
| 准是第四街       | 061 |
| 你能不能从窗口爬出去？ | 066 |
| 坐在带刺铁丝篱上    | 070 |

### 金发叠金发

|             |     |
|-------------|-----|
| 雨天女人十二与三十五号 | 077 |
| 抵押我的时间      | 081 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 乔安娜的幻象           | 085 |
| 我们总有一个人要明白（迟早的事） | 090 |
| 我要你              | 094 |
| 再次困在莫比尔和孟菲斯蓝调一起  | 099 |
| 豹纹图样药盒形状的帽子      | 109 |
| 就像个女人            | 114 |
| 多半是你走你的路（我过我的桥）  | 118 |
| 一时就像阿喀琉斯         | 123 |
| 绝对甜蜜的玛丽          | 127 |
| 第四次左右            | 131 |
| 分明五位信徒           | 136 |
| 满眼忧伤的低地女士        | 141 |

#### 附加歌词

|           |     |
|-----------|-----|
| 我会把它当自己的事 | 148 |
| 我要做你情人    | 151 |
| 告诉我，妈妈    | 155 |
| 她现在是你的人了  | 160 |

#### 约翰·韦斯利·哈丁

|              |     |
|--------------|-----|
| 约翰·韦斯利·哈丁    | 171 |
| 一天早晨，当我走出门   | 174 |
| 我梦见我看到了圣奥古斯丁 | 177 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 沿着瞭望塔        | 180 |
| 弗兰基·李和犹大祭司歌谣 | 182 |
| 流浪汉的逃脱       | 191 |
| 亲爱的房东        | 194 |
| 我是个寂寞的流浪汉    | 197 |
| 我同情这可怜的移民    | 200 |
| 奸恶的使者        | 203 |
| 沿着湾岸走        | 206 |
| 今晚我将是你的宝贝    | 212 |

## 纳什维尔天际线

|           |     |
|-----------|-----|
| 与你单独一起    | 219 |
| 我将它全抛弃    | 223 |
| 佩姬·白日     | 226 |
| 躺下，淑女，躺下  | 229 |
| 又是一个夜晚    | 232 |
| 告诉我那不是真的  | 235 |
| 乡村水果派     | 238 |
| 今夜我在这儿陪伴你 | 241 |

## 附加歌词

|     |     |
|-----|-----|
| 通缉犯 | 244 |
|-----|-----|



1. Of war in peace / the truth does twist / it's curfew gill just glides /  
upon the fungus forest cloud, ~~the~~ cowboy angel rides  
An tho <sup>he lights his candle in the sun</sup> ~~his candle burns the day~~, it's glow is waxed in black  
All ecpt when neuth the trees of eden —
2. The lampport standr with folded arms / ~~it's <sup>iron</sup> claws~~ <sup>attached</sup>  
+ the curbs neath wailing babys — tho it's shadow's metal badge  
All in all, can over fall, with a crashing but meaningless blow  
No sound comes from the depths of eden —
3. the STUAGG SOLDIER sticks his head in sand An thoN complains  
unto the shoeless hunter / who's grown deaf but still remains  
apon the beach where hound dogs bay At ships with tattooed sails  
heading for the gates of eden —
4. With his time rustel compass blade, ALLADIN An his LAMP  
sits with utopian hermit monks SIDE SADDLE ON the GOLDEN CALF  
An on their promises of PARADISE, you will not hear a LAUGH  
expt inside the gates of eden —
5. The motorcycle black MADONNA / two wheeled TYPSTY queen  
An her silver studded phantom cause the grey flannel dwarf + scream  
As he weeps + wicked birds of prey, who pick up his bread crumb sins  
There are no sins once in the gates of eden —  
(smile)
6. relationships of ~~an~~ <sup>ownership</sup> wait outside the wings  
of those ~~the~~ condemned fact accordingly ~~as~~ <sup>waiting for</sup> ~~the~~ <sup>succeeding</sup> kings  
An I try + harmonize ~~the~~ with songs / the lonestow sparrow sings  
~~the~~ all men are kings inside the gates of eden —
7. the Kingdoms of experience / in the precious wind they rot  
while paupers change possessions / each wishing for what the other's got  
An the princess An the princeN dices what is real An what is not  
It doesnt matter inside the gates of eden —
8. the foreign sun / it rises / on a horse that is not mine  
An friends An other strangers from their fates try to resign  
Leaving men wholly total free + do anything they wish but die  
There's no where + hide inside the gates of eden
9. At dawn my lover comes + An An tells me of her dreams  
At times I think / there are no words, but these + tell  
no truth,

## 重访 61 号公路

### Highway 61 Revisited

包慧怡 译

这是鲍勃·迪伦的第六张专辑，发行于 1965 年 8 月 30 日。标题中的“61 号公路”即美国 61 号国家公路，北起明尼苏达州怀俄明市，沿密西西比河，南下至路易斯安那州新奥尔良市，穿过众多蓝调音乐家之乡，因而不少蓝调作品以此路为主题。迪伦在自传《编年史：第一卷》（*Chronicles: Volume One*）中提到，他总觉得自己是从这条公路起步，一直在这条路上，且可以自此通向任何地方。

如果说《全数带回家》是迪伦进行“插电”的初步尝试，那么这张专辑则是开启他摇滚时代的标志。彼时英国披头士、滚石风头正盛，而作为摇滚发源地的美国自“猫王”后相形失色。巡演归来的迪伦打破了这一局面，将新的摇滚气息注入传统蓝调与民谣，“以摇滚的态度玩儿民谣”，开创了民谣摇滚的音乐形式。

这张专辑，将兰波和凯鲁亚克的影响叠加再造，融合西部片、

公路片特有的狂放和戏谑，塑造了超现实主义的诡谲梦境。罪人、恶棍、怪人、英雄等角色出没于“61号公路”，隐秘地上演一场荒诞、罪恶、喧哗的狂欢。不过，在一连串看似光怪陆离的魔幻景象中，迪伦并未从现实关切中抽离，反而拓宽了抗议歌曲的意涵，如《墓碑蓝调》以荒谬的形式展现持续升级的越战，《荒芜巷》以隐喻的手法指涉纳粹对犹太人的屠戮。

专辑中，最为知名的无疑是《像一块滚石》。这首歌在不被看好的情况下，意外成为最能代表迪伦的经典之一。歌中的“像一块滚石”，道出无处可归、滚动前行的迷茫，引起试图挣脱主流文化束缚、按自己意志生活的一代人的深深共鸣。

此专辑在《滚石》杂志评选出的史上最佳五百张专辑中位列第一。英国乐评人迈克尔·格雷（Michael Gray）更称，整个摇滚文化、整个“后披头士”流行摇滚世界，乃至某种意义上的20世纪60年代，都从这里开始。

编者

## 像一块滚石

那会儿你衣着光鲜

正当年，扔给乞丐一毛钱，对吧？

别人给你打电话：“宝贝留神，你准得栽跟头”

你觉得他们在说笑

你老是嘲笑那些

游手好闲的家伙

现在你没声儿了吧

现在你不神气了吧

当你得为下顿饭东奔西跑

感觉如何

感觉如何

无家可归

像个彻头彻尾的陌生人

像一块滚石？

没错，孤傲小姐，你上过最高级的学校

可你很清楚，你不过在那儿醉生梦死

没人教会你怎么在街头求生

现在你发现非习惯这境遇不可

你说你永远不会向那些  
神叨叨的流浪汉低头，如今你意识到  
他可不是在贩卖托词  
当你瞪着他眼中的虚空  
问他想不想做一桩买卖？

感觉如何  
感觉如何  
孤苦伶仃  
没有回家的路  
像个彻头彻尾的陌生人  
像一块滚石？

你从不曾转身看杂耍人和小丑皱起的眉头  
当他们走来给你变把戏  
你从来不明白这样不对头  
你不该让别人帮你找乐子  
你习惯和你的外交官一起骑铭马  
他肩头还坐着一只暹罗猫  
他可真是今非昔比  
发现这一点是不是特难受  
当 he 从你那儿把一切都偷走

感觉如何

感觉如何

孤苦伶仃

没有回家的路

像个彻头彻尾的陌生人

像一块滚石？

高塔上的公主啊，所有时髦人物

他们酩酊大醉，自命成功人士

把各种珍贵礼物交换来交换去

但你现在得取下钻石戒指，宝贝你得当掉它

你过去嘲笑拿破仑的

褴褛衣衫和寒碜谈吐

现在去他那儿吧，他叫你呢，你拒绝不了

你现在什么也没有，没什么可失去

你现在是个隐形人，没啥秘密要保护

感觉如何

感觉如何

孤苦伶仃

没有回家的路

像个彻头彻尾的陌生人

像一块滚石？

## Like a Rolling Stone

Once upon a time you dressed so fine  
You threw the bums a dime in your prime, didn't you?  
People'd call, say, "Beware doll, you're bound to fall"  
You thought they were all kiddin' you  
You used to laugh about  
Everybody that was hangin' out  
Now you don't talk so loud  
Now you don't seem so proud  
About having to be scrounging for your next meal

How does it feel  
How does it feel  
To be without a home  
Like a complete unknown  
Like a rolling stone?

You've gone to the finest school all right, Miss Lonely  
But you know you only used to get juiced in it  
And nobody has ever taught you how to live on the street  
And now you find out you're gonna have to get used to it  
You said you'd never compromise  
With the mystery tramp, but now you realize  
He's not selling any alibis  
As you stare into the vacuum of his eyes  
And ask him do you want to make a deal?

How does it feel  
How does it feel  
To be on your own

With no direction home  
Like a complete unknown  
Like a rolling stone?

You never turned around to see the frowns on the jugglers  
and the clowns  
When they all come down and did tricks for you  
You never understood that it ain't no good  
You shouldn't let other people get your kicks for you  
You used to ride on the chrome horse with your diplomat  
Who carried on his shoulder a Siamese cat  
Ain't it hard when you discover that  
He really wasn't where it's at  
After he took from you everything he could steal

How does it feel  
How does it feel  
To be on your own  
With no direction home  
Like a complete unknown  
Like a rolling stone?

Princess on the steeple and all the pretty people  
They're drinkin', thinkin' that they got it made  
Exchanging all kinds of precious gifts and things  
But you'd better lift your diamond ring, you'd better pawn  
it babe  
You used to be so amused  
At Napoleon in rags and the language that he used  
Go to him now, he calls you, you can't refuse  
When you got nothing, you got nothing to lose  
You're invisible now, you got no secrets to conceal

How does it feel  
How does it feel  
To be on your own  
With no direction home  
Like a complete unknown  
Like a rolling stone?

## 墓碑蓝调

当然了，甜心们现在都躺在床上

城市政要们正试图批准

保罗·列维尔的马儿转生<sup>1</sup>

但小城大可不必紧张

贝尔·斯塔尔<sup>2</sup>的幽灵把智慧传递给

修女耶洗别<sup>3</sup>，她为开膛手杰克

猛力织一顶秃假发，杰克他

端坐在商会的头把交椅上

妈妈在工厂里

她没有鞋子

爸爸在巷道里

寻找保险丝

---

1. 1775年4月18日，美国独立战争中第一场战役的前夕，英军计划发动突袭，银匠保罗·列维尔得知后午夜策马赶赴列克星敦预警。

2. 贝尔·斯塔尔（Belle Starr，1848—1889），具有传奇色彩的美国西部女匪，从事过马贼、走私等各种违法营生，有“强盗女王”之称。

3. 耶洗别，《旧约·列王记》中以色列王亚哈的妻子，崇拜异教，迫害先知以利亚，后被喻指歹毒的女人。